



Course Specification of Translation Practicum & Project

I. Course Identification and General Information:						
1	Course Title:	Translation Practicum & Project				
2	Course Number & Code:	DR 84				
3	Credit hours:	C.H				Total
		Theoretical	Practical	Training	Seminar	
				3		3
4	Study level/ semester at which this course is offered:	Level: 4 th Semester: 8 th				
5	Pre –requisite (if any):	Introduction to Translation (Theory & Practice)				
6	Co –requisite (if any):					
7	Program (s) in which the course is offered:	BA in Translation				
8	Language of teaching the course:	English				
9	Location of teaching the course:					
10	Prepared by:	Dr. Essam Al-Mizgagi				
11	Date of approval:					

II. Course description:

This course aims at providing students with fundamental practical skills in translating a variety of texts in a quasi-real translation environment according to the student's preferences and expectations of his supervisors about him as well as to the market needs so that he seizes the opportunity to project his strengths and talents in translation.

III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

(A) Knowledge and Understanding:

Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Knowledge and Understanding.

Program Intended Learning Outcomes (Sub- PILOs) in: Knowledge and Understanding		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in: Knowledge and Understanding	
After completing this program, students will be able to:		After participating in the course, students will be able to:	
A4-	Discuss with understanding the linguistic, literary, cultural and socio-historical contexts in which English and Arabic are written, read and translated.	a1-	Discuss with understanding the linguistic, literary, cultural and socio-historical contexts in which English and Arabic are written, read and translated in different types of texts.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching and Assessment Methods:

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Knowledge and Understanding	Teaching strategies /methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:	<ul style="list-style-type: none"> project assignments presentations follow-up sessions, field visits reports 	<ul style="list-style-type: none"> class/home assignments projects presentations reports of field visit
a1- Discuss with understanding the linguistic, literary, cultural and socio-historical contexts in which English and Arabic are written, read and translated in different types of texts.		

(B) Intellectual Skills:	
Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Intellectual skills	
Program Intended Learning Outcomes (Sub- PILOs) in Intellectual skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) of Intellectual Skills
After completing this program, students will be able to:	After participating in the course, students will be able to:
B1- Critically examine and evaluate evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic.	b1- Evaluate critically evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic.
B6- Examine the ways in which English and Arabic encode identity, social relationships and attitudes in view of translation theories and approaches.	b2- Scrutinize the ways in which English and Arabic reflect identity, social relationships and attitudes in the light of translation theories and approaches.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:		
Alignment Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Methods and Assessment Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Intellectual Skills.	Teaching strategies /methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:	<ul style="list-style-type: none"> project assignments presentations follow-up sessions, field visits reports 	<ul style="list-style-type: none"> class/home assignments projects presentations reports of field visit
b1- Evaluate critically evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic.		
b2 Scrutinize the ways in which English and Arabic reflect identity, social relationships and attitudes in the light of translation theories and approaches.		

(C) Professional and Practical Skills:	
Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Professional and Practical Skills	
Program Intended Learning Outcomes (Sub- PILOs) in Professional and Practical Skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills
After completing this program, students will be able	After participating in the course, students will

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



to:		be able to:	
C1-	Apply their understanding of linguistic and translation concepts, methods and approaches to the construction and analysis of meanings in different types of texts and various modes of communication.	c1-	Render different types and structures of texts neatly and accurately from English into Arabic and vice versa in the light of the previously acquired theories and methods of translation.
C3-	Effectively use a variety of interpretive strategies for analyzing multiple kinds of texts and translate them accurately and efficiently from English into Arabic and vice-versa.	c2-	Translate efficiently and adequately different types of texts from English into Arabic and vice versa based of acquired translation strategies.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:		<ul style="list-style-type: none"> project assignments presentations follow-up sessions, field visits reports 	<ul style="list-style-type: none"> class/home assignments projects presentations reports of field visit
c1-	Render different types and structures of texts neatly and accurately from English into Arabic and vice versa in the light of the previously acquired theories and methods of translation.		
c2-	Translate efficiently and adequately different types of texts from English into Arabic and vice versa based of acquired translation strategies.		

(D) General / Transferable Skills:

Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: General and Transferable skills

Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in General / Transferable skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General / Transferable skills	
After completing this program, students will be able to:		After participating in the course, students will be able to:	
D2-	Manage time and prioritize workloads, think and perform under pressure and work to meet deadlines.	d1-	Manage time and effort, and think and work under pressure of work to meet deadline.
D6	Communicate effectively and fluently in speech and writing.	d2	Communicate effectively and fluently in speech and writing, individually and in groups.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment Learning Outcomes of General and Transferable skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)	Teaching	Methods of assessment
---	----------	-----------------------

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



in General and Transferable Skills		strategies/methods to be used	
After participating in the course, students will be able to:		<ul style="list-style-type: none"> project assignments presentations follow-up sessions, field visits reports 	<ul style="list-style-type: none"> class/home assignments projects presentations reports of field visit
d1-	Manage time and effort, and think and work under pressure of work to meet deadline.		
d2-	Communicate effectively and fluently in speech and writing, individually and in groups.		

IV. Course Content:

1 – Course Topics/Items:

a – Theoretical Aspect

No	Topic List / Units	CIOs (symbols)	Sub-topic List	Number of weeks	Contact hours
1	Introduction	a1-b1-b2-d1-d2. c1	Definitions A course plan Assigning projects	1	3
2	Graduation project	a1-b1-b2-c1-c2-d1-d2	Choosing topics Collecting project groups Setting a theoretical framework Giving presentations Follow-up sessions Submission of final project	10	30
3	Field visits	a1-b1-b2-c1-c2-d1-d2	Real documents observation Righting first report Doing translation in a real environment Submitting final report	3	9
Number of Weeks /and Units Per Semester				14	42

b- Training Aspect:

Order	Training Tasks	CIOs (symbols)	Number of weeks	Contact hours
1				
Number of Weeks /and Units Per Semester				

V. Teaching strategies of the course:

- project assignments
- presentations

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



- follow-up sessions,
- field visits
- reports

3-Assessment Methods:

- class/home assignments
- projects
- presentations
- reports of field visit

VI. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes (CILOs symbols)
1	Attendance and Participation	1-12	10	10%	a1-b1-b2- c1-c2-d1-d2
2	Follow-up sessions	4-12	10	10%	a1-b1-b2- c1-c2-d1-d2
3	Field visits report	8	40	40%	a1-b1-b2- c1-c2-d1-d2
5	Presentation and Discussion	16	40	40%	a1-b1-b2- c1-c2-d1-d2
Total			100	100%	

VII. Students' Support:

Office Hours/week	Other Procedures (if any)
4 office hours	

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



VIII. Learning Resource (MLA style or APA style)s:	
1- Required Textbook(s) (maximum two)	
	<ul style="list-style-type: none"> Miscellaneous
2- Recommended Readings and Reference Materials	
	1- محاضرات في الترجمة العامة: محمد يحي أبوريشة 2- مرشد المترجم : د. محمد عناني 3- Translation as problems and solutions: Prof. Hassan Ghazalah. 4- دليل المترجم: ماجد سليمان دودين
3- Essential References	
	1- Baker, P. (2006). <i>Using Corpora in Discourse Analysis</i> . London: Continuum 2- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). <i>Cohesion in English</i> . London: Longman. 3- Hatim, B. & Mason, I. (1990). <i>Discourse and the Translator</i> . Harlow: Longman. 4- Reiss, K. and H. J. Vermeer (1984/2013) <i>Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained</i> , translated by C. Nord, English reviewed by M. Dudenhöfer. Manchester: St Je
4- Electronic Materials and Web Sites etc.	
	https://www.almaany.com https://glosbe.com www.natcorp.ox.ac.uk
5- Other Learning Material:	

IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))	
1	Class Attendance: Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	Tardiness: A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	Exam Attendance/Punctuality: No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	Assignments & Projects: Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	Cheating: Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	Forgery and Impersonation: Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



7

Other policies:

The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشؤون الأكاديمية	

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



Course Plan of Introduction to Translation Practicum & Project

I. Information about Faculty Member Responsible for the Course:

Name of Faculty Member	Essam Al-Mizgagi	Office Hours					
Location & Telephone No.	775118005	SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-mail	Esamhasan10@yahoo.com						

II. Course Identification and General Information:

1-	Course Title:	Translation Practicum & Project				
2-	Course Number & Code:	DR 84				
3-	Credit hours:	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
			-	-	3	3
4-	Study level/year at which this course is offered:	4 th				
5-	Pre –requisite (if any):	Introduction to Translation (Theory & Practice)				
6-	Co –requisite (if any):					
7-	Program (s) in which the course is offered	BA in Translation				
8-	Language of teaching the course:	English				
9-	System of Study:					
10-	Mode of delivery:					
11-	Location of teaching the course:					

III. Course Description:

This course aims at providing students with fundamental practical skills in translating a variety of texts in a quasi-real translation environment according to the student's preferences and expectations of his supervisors about him as well as to the market needs so that he seizes the opportunity to project his strengths and talents in translation.

IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

After completing this course, students will be able to:

1. Discuss with understanding the linguistic, literary, cultural and socio-historical contexts in which English and Arabic are written, read and translated in different types of texts.
2. Evaluate critically evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic.
3. Scrutinize the ways in which English and Arabic reflect identity, social relationships and attitudes in the light of translation theories and approaches.
4. Render different types and structures of texts neatly and accurately from English into Arabic and vice versa in the light of the previously acquired theories and methods of translation.
5. Translate efficiently and adequately different types of texts from English into Arabic and vice versa based of acquired translation strategies.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



6. Manage time and effort, and think and work under pressure of work to meet deadline.
7. Communicate effectively and fluently in speech and writing, individually and in groups.

V. Course Content:

A – Theoretical Aspect:

Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	Introduction	1 st	3
2	Choosing project topic	2 nd	3
3	Collecting project corpus	3 rd	3
4	Setting a theoretical umbrella for projects	4 th	3
5	Follow-up session	5 th	3
6	Field visits	6 th	3
7	Field visits	7 th	3
8	Discussion of field visits reports	8 th	3
9	Group Discussion (experience sharing)	9 th	3
10	Follow-up session	10 th	3
11	Follow-up session	11 th	3
12	First draft submission	12 th	3
13	Final follow-up session	13 th	3
14	Submission of final presentation/report of topic	14 th	3
15	Submission of final presentation/report of topic	15 th	3
16	Final test/presentation	16 th	3
Number of Weeks /and Units Per Semester		16	48

b- Training Aspect:

Order	Training Tasks	Week Due	Contact hours
1			

VI. Teaching strategies of the course:

- project assignments
- presentations
- follow-up sessions,
- field visits
- reports

VII. Assessment Methods:

- class/home assignments

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



- projects
- presentations
- reports of field visit

No.	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Attendance and Participation	All	10	10%
2	Follow-up sessions	All	10	10%
3	Field visits report	8 th	40	40%
4	Presentation and Discussion	16 th	40	40%
				100%

VIII. Learning Resources:

-

1- Required Textbook(s) (maximum two).

- Miscellaneous

2- Essential References.

- 1- محاضرات في الترجمة العامة: محمد يحيى أبوريشة
- 2- مرشد المترجم: د. محمد عناني
- 3- Translation as problems and solutions: Prof. Hassan Ghazalah.
- 4- دليل المترجم: ماجد سليمان دودين
- 5- Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum
- 6- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- 7- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Harlow: Longman.
- 8- Reiss, K. and H. J. Vermeer (1984/2013) *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, translated by C. Nord, English reviewed by M. Dudenhofer. Manchester: St Jerome.

3- Electronic Materials and Web Sites etc.

<https://www.almaany.com>
<https://glosbe.com>
www.natcorp.ox.ac.uk

IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

Class Attendance:

Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.

Tardiness:

A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.

Exam Attendance/Punctuality:

No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.

Assignments & Projects:

Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Cheating:

Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.

Forgery and Impersonation:

Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.

Other policies:

The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس